2021第一学期嘤语翻译

1. 我们的计算机系统出了毛病，但我觉得问题比较小。（minor)

We have a problem with the computer system,but I think it’s fairly minor.

1. 父亲去世时我还小，不能独立生活，就在那时，家乡的父老接过了养育我的责任。（at that point)

My father died when I was too young to live on my own.The people of my hometown took over responsibility for my upbringing at that point.

1. 这些玩具必得在达到严格的安全要求后才可出售给儿童。（requirement)

The toys have to meet strict/tough safety requirements before they can be sold to children.

1. 作为新闻和舆论的载体，广播和电视补充了而不是替代了报纸。（supplement,rather than)

Radio and television have supplemented rather than replaced the newspaper as carriers of news and opinion.

1. 至于这本杂志，它刊载世界各地许多报纸杂志上文章的摘要。（digest,when it comes to)

When it comes to this magazine,it is/carries a digest of articles from many newspapers and magazines around the world.

十年之前，南希做了许许多多美国人梦寐以求的事。她辞去了经理职位，在附近地区开了一家家用器具商店。像南希那样的人作出这种决定主要是想改善生活质量。

然而，经营小本生意绝非易事。在失去稳定的收入后，南希不得不削减日常开支。有时候她甚至没有钱支付她所需要的种种保险的费用。

幸运的是，通过自己的努力，她已经度过了最困难的时期。她决心继续追求她所向往的更加美好的生活。（cut back get through improvement insurance on a small scale pursue device)

A decade ago,Nancy did what so many Americans dream about.She quit an executive position and opened/set up a household device store in her neighborhood.People like Nancy made the decision primarily for the improvement in the quality of their lives.

But,to run a business on a small scale is by no means an easy job.Without her steady income,Nancy had to cut back on her daily expenses.Sometimes she did not even have the money to pay the premiums for the various kinds of insurance she needed.

Fortunately,through her own hard work,she has now got through the most difficult time.She is determined to continue pursuing her vision of a better life.

1. 这座红房子在参天古树的映衬下十分夺目（stand out)

The red house stands out against the old trees that reach high up to the sky.

1. 我的新工作薪酬很高，但是其他方面我并不满意。(for the rest)

The salary in/for my new job is great,but for the rest,I’m not satisfied.

1. 两条溪流的水在我们村子附近汇合了。（mingle)

The waters of the two streams mingle near our village.

1. 我们不应该嘲笑别人的宗教信仰（mock)

We should not mock at people’s religious beliefs.

1. 这间房间的窗帘同家具的风格不太协调。(in tune)

The curtains of the room are not quite in tune with the style of the furniture.

我们到处都能看到“抢眼”的青年艺术家。他们要么一年四季穿着破旧的牛仔裤；要么大冬天也打赤脚；要么饮酒过度；要么就是抱着一部杰作的幻想，实际上并不做任何创作的事。其实，他们中的很多人只不过是为了看上去像艺术家，或为了同其他艺术家“保持一致”才这么做的。他们忘了，只有通过不懈的努力才能获得成功。（cling to fancy in tune look the part masterpiece persistent to excess stand out)

Here and there we see young artists who stand out from other people.They may be in worn-out jeans all the year round,or walk barefoot/in bare feet even in the winter,or drink to excess,or cling to the fancy of creating a masterpiece without actually doing any creative work.In fact,many of them act like this just to look the part,or to be in tune with other artists.They have forgotten that only through persistent effort can one achieve success.

1. 奶奶想当然地认为粮价要涨，所以买了许多大米。（take sth for granted)

Grandma took it for granted that food prices would soar,so she bought a lot of rice.

1. 我可以给你引用几个例子来说明她献身科学的精神。（quote,instance)

I can quote you several instances of her dedication to science.

3.20世纪80年代中国一些经济特区开始迅速发展起来。（see,swift)

The 1980s saw the start of the swift development of some special economic zones in China.

4.两国关系的紧张部分是由最近的间谍事件引起的。（in part)

Tension between the two countries stemmed in part from the latest spy affairs.

5.彼得已在一家律师事务所当了多年律师。你可考虑请他做你的律师，当你需要法律援助时，由他代你行事。(on sb.’s behalf)

Peter has worked in a law firm for many years.You can consider having him as your lawyer to act on your behalf when you need legal help.

在感恩节的气氛中，乔治沉浸于阅读他父亲留给他的日记。他的父亲在连续两次完成环球旅行后在海上去世。这份日记使他回忆起自己与父亲一起度过的每一刻以及父亲为他所做的许多具体事情。乔治的父亲过去经常向他强调必须经历各种艰难困苦去追求卓越。即使今天，他依然记得父亲如何引用“懂得感激是高尚者的标志”这句伊索名言来教导他要把懂得感激放在最重要的位置。（be immersed in successive specific on sb.’s behalf at sea undergo in quest of bring back gratitude amid accord quote)

Amid the atmosphere of Thanksgiving George was immersed in the diary left to him by his father,who died at sea after he completed two successive trips around the world.The diary brought back every moment George had spent with his father and many of the specific things his father did on his behalf.George’s father used to impress on him the need to undergo all kinds of hardship in quest of excellence.Even today,George still remembers how his father would quote Aesop’s famous saying”Gratitude is the sign of noble souls”and tell him to accord the greatest importance to it.

1. 无论在城市还是在农村，因特网正在改变人们的生活方式。（urban,rural)

The Internet is changing the way people live,no matter whether they are in urban or rural areas.

1. 和大公司相比，中小公司更容易受到全球经济危机的威胁。（medium,vulnerable)

Medium-sized and small companies are vulnerable to the threat of the global economic crisis than larger ones.

1. 关于期末论文，教授要求我们先分析失业图表，然后对国家的经济发展提供批评性的见解。（analyze,chart,reflection)

With regard to our term papers,the professor asked us to analyze the chart of unemployment first,and then provide critical refections on the nation’s economic development.

1. 他从来也没有想到他们队会以大比分赢得那场篮球赛（by a large margin,it occurs to)

It never occurred to him that their team would win the basketball match by a large margin.

1. 回顾二十年的中学教学，我把我的成功归结为耐心、才能和对知识的不断追求。(look back of)

Looking back on my twenty years’ teaching in high school,I attributed my success to patience,talent,and the constant pursuit of knowledge.

人们几乎无法将蓄意行窃的盗贼拒之门外。所能做的只是设法阻拦他片刻，从而使其暴露在巡警面前。常识告诉我们，光照是犯罪行为的障碍物。家门口必须安置一盏灯，并在晚间开着。如果你碰巧是最晚一个回家，别只管门而不上锁。如果你决定购买精密的电子报警系统，别忘了索要报警器的标志，并把它们张贴在窗户和门上。此外，你还可以将报警系统连接到警署。（sophisticated hook up to barrier electronic on the latch put up system)

It is almost impossible to keep a determined burglar out.All you can do is discourage him for a few minutes,thus exposing him to police patrols.Common sense tell us that lighting is a barrier to criminal activity.A light should be fixed in the doorway and switched on at night.Make sure/assure yourself that you don’t leave the door on the latch if you happen to be the last to come in.If you decide to buy a sophisticated electronic alarm system,be sure to ask for its signs and put them up on both windows and doors.In addition you may have it hooked up to a police station.